

CONTRACT DE SERVICII POST-VÂNZARE

Prezentul Contract pentru Servicii Post-Vânzare (în continuare "Contractul") este încheiat de către și între:

Otokar Europe Filiala București S.R.L., în calitate de Lider al Asocierii Otokar Europe Filiala București SRL - Otokar Otomotiv ve Savunma Sanayi A.S. ("Asocierea"), Liderul având sediul în Strada C.A. Rosetti, nr. 17, birou 009ResCo-work08, sectorul 2, București, România, telefon: 031 426 02 23, J40/2887/2018, Cod Unic Înregistrare nr. 38946570, reprezentată prin **Cemal Sarp Alagöl**, administrator (în continuare „**OTOKAR**”),

și

I.C.S. CBS Motors S.R.L., o societate înregistrată și activând în mod corespunzător în conformitate cu legislația Republicii Moldova, cu sediul în Republica Moldova, Municipiul Chișinău, str. Grenoble, 257, înregistrată sub numărul de înregistrare / IDNO 1007600020350, reprezentată în mod legal de către Luchianuc Denis, în calitate de administrator (în continuare "Subcontractantul")

OTOKAR și Subcontractantul sunt în continuare numiți în mod individual o "Parte" și împreună "Părțile".

PREAMBUL:

În contextul în care OTOKAR este un producător de vehicule comerciale, cum ar fi autobuze și autobuze midi,

În contextul în care OTOKAR intenționează să participe la procedura de achiziție (licitație deschisă), nr. de referință oclds-b3wdp1-MD-1595492839263 (numită în continuare "Licităția"), având ca obiect livrarea unui număr de 100 (una sută) autobuze categoria M3, minim Euro 5, motorizare diesel (în continuare "Vehiculele"), pentru autoritatea contractantă Primăria mun. Chișinău (în continuare "Autoritatea Contractantă"),

În contextul în care, dacă îi este atribuit contractul de achiziție publică de către Autoritatea Contractată, OTOKAR dorește să subcontracteze servicii post-

AFTER SALES SERVICES AGREEMENT

This Agreement for After Sales Services (hereinafter the "Agreement") is concluded by and between:

Otokar Europe Filiala București S.R.L., in capacity as **Lider** of the Association Otokar Europe Filiala București SRL - Otokar Otomotiv ve Savunma Sanayi A.S. (the "Association"), the Lider having the headquarters at Street C.A. Rosetti, no. 17, office 009ResCo-work08, district 2, Bucharest, Romania, telephone: 031 426 02 23, J40/2887/2018, Unique Registration code nr. 38946570, duly represented by **Cemal Sarp Alagöl**, administrator, (hereinafter the "OTOKAR"),

and

I.C.S. CBS Motors S.R.L., a company duly organized and existing under the laws of the Republic of Moldova, having its principal place of business at Republic of Moldova, Chișinău, str. Grenoble, 257, registered under the registration number / IDNO 1007600020350, legally represented by Luchianuc Denis, as administrator (hereinafter the "Subcontractor").

OTOKAR and Subcontractor are individually referred to as the "Party" and collectively as the "Parties".

PREAMBLE:

WHEREAS, OTOKAR is a manufacturer of commercial vehicles, such as buses and midi-buses,

WHEREAS, OTOKAR intends to attend the procurement procedure (open tender), reference number oclds-b3wdp1-MD-1595492839263 (hereinafter the "Tender"), having as object the supply of 100 (one hundred) buses category M3, min. Euro 5 diesel engine (hereinafter the "Vehicles"), for the contracting authority City Hall Chisinau (hereinafter the "Contracting Authority"),

vânzare pentru Vehiculele care urmează a fi livrate către Autoritatea Contractantă,

În contextul în care Subcontractantul dorește să preia prestarea de servicii post-vânzare către Autoritatea Contractantă în privința Vehiculelor,

În acest sens, OTOKAR și Subcontractantul convin, după cum urmează:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Sub rezerva termenilor și condițiilor prezentului Contract și pe parcursul termenului efectiv al acestuia, OTOKAR numește prin prezenta Subcontractantul, iar Subcontractantul acceptă numirea de către OTOKAR, în calitate de reparator autorizat pentru serviciile de post-vânzare a Vehiculelor livrate Autorității Contractante.

1.2. Autorizația Subcontractantului pentru Vehicule se limitează la serviciile și vânzările de piese de schimb care urmează să fie furnizate Autorității Contractante pentru numărul de Vehicule ale căror vânzări sunt atribuite de Autoritatea Contractantă.

1.3. Nimic din prezentul Contract nu va crea în vreun fel relația între mandant și agent între Părți și în niciun caz o Parte nu va fi considerată agentul celeilalte Părți. Niște OTOKAR și nici Subcontractantul nu va acționa sau va încerca să acționeze sau să se prezinte pe sine, direct sau implicit, în calitate de agent al celeilalte Părți sau, în orice mod, să își asume sau să creeze sau să încerce să își asume sau să creeze vreo obligație pe seama sau în numele celeilalte Părți.

1.4. Prezentul Contract nu creează în vreun fel o relație de muncă-management sau orice altă relație între angajații unei Părți și a celeilalte Parte. Cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel în scris, întregul personal angajat sau asociat cu o Parte poate fi angajat, supravegheat și revocat numai de acea Parte.

2. ATRIBUȚIILE SUBCONTRACTANTULUI

2.1. Subcontractantul garantează că deține toate licențele și permisele, conform legislației aplicabile,

WHEREAS, if awarded with the public procurement contract by the Contracting Authority, OTOKAR wishes to subcontract after sales services for the Vehicles to be supplied to the Contracting Authority,

WHEREAS, Subcontractor wishes to undertake the after sales services to be provided to the Contracting Authority for the Vehicles,

On this basis, OTOKAR and Subcontractor agree as follows:

1. SCOPE OF AGREEMENT

1.1. Subject to the terms and conditions of this Agreement and for the effective term hereof, OTOKAR hereby appoints Subcontractor; and Subcontractor hereby accepts the appointment by OTOKAR, as the authorized repairer for the after sales services of Vehicles supplied to the Contracting Authority.

1.2. Subcontractor's authorization for Vehicles is limited to the services and spare parts sales to be provided to the Contracting Authority for the number of Vehicles sale of which are awarded by the Contracting Authority.

1.3. Nothing in this Agreement shall in any way create the relationship of principal and agent between the Parties and under no circumstances shall either be considered to be the agent of the other. Neither OTOKAR nor the Subcontractor shall act, or attempt to act, or represent itself, directly or by implication, as an agent of the other or in any manner assume or create or attempt to assume or create any obligation on behalf or in the name of the other.

1.4. This Agreement does not in any way create a labor-management relationship, or any other relationship, between the employees of one Party and the other Party. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, all personnel employed by, or associated with, one Party may be hired, supervised, and dismissed by that Party only.

2. DUTIES OF THE SUBCONTRACTOR

necesare pentru prestarea serviciilor care fac obiectul prezentului Contract.

2.2. Subcontractantul se angajează să stabilească, iar atunci când este deja stabilit, să întrețină, un garaj - service bine echipat în conformitate cu prezentul Contract și își asumă responsabilitatea de a funcționa în conformitate cu standardele OTOKAR și cerințele Licităției.

2.3. Subcontractantul se angajează să furnizeze servicii post-vânzare și, la solicitarea OTOKAR, servicii de pre-vânzare ("PDI") pentru Vehicule, cu diligență necesară și fără defecte și în conformitate cu instrucțiunile prevăzute în buletinele de servicii care urmează să fie trimise de către OTOKAR din când în când.

2.4. Subcontractantul va efectua întreținerea și reparațiile post-vânzare, cu grijă și atenția așteptate de la un garaj - service autorizat standard și profesional.

2.5. Subcontractantul își va desfășura operațiunile în conformitate cu legile și reglementările aplicabile pe teritoriu. Subcontractantul va informa OTOKAR în scris cu privire la orice modificări cu privire la legile și reglementările care ar putea afecta serviciile care fac obiectul prezentului Contract.

2.6. Subcontractantul va efectua toate operațiunile de garanție și reparațiile într-un mod bun și priceput, în conformitate cu condițiile de garanție OTOKAR pentru Licităție.

2.7. Subcontractantul va ține conturi și evidențe complete și exacte în legătură cu operațiunile sale, în conformitate cu principiile contabile general acceptate în teritoriu.

2.8. Subcontractantul garantează existența unui garaj - service cu semne al căror tip, design și dimensiune sunt aprobată de către OTOKAR și va menține spațiile într-o stare curată și ordonată, în concordanță cu standardele înalte și nivelul său de expertiză.

2.9. OTOKAR se angajează să furnizeze, gratuit, instrumente speciale și truse de diagnosticare necesare pentru serviciile care fac obiectul prezentului Contract. Aceste instrumente speciale și

2.1. Subcontractor hereby warrants that it has all licenses and permits, as per the applicable laws, necessary to carry out the services subject to this Agreement.

2.2. Subcontractor undertakes to establish, when already established, shall maintain, a well-equipped service garage in line with this Agreement and assumes responsibility to operate in accordance with the standards of OTOKAR and Tender requirements.

2.3. Subcontractor undertakes to provide after sales services and, if requested by OTOKAR, pre-sales services ("PDI") for the Vehicles, with due diligence and free of defects and in line with the instructions set forth under service bulletins to be sent by OTOKAR from time to time.

2.4. Subcontractor shall carry out after sales servicing maintenance and repairs with the care and attention expected from a standard and professional authorised service garage.

2.5. Subcontractor shall carry out its operations in accordance with the laws and regulations applicable in the territory. Subcontractor shall inform OTOKAR in writing about any changes with regard to the laws and regulations that might affect the services subject to this Agreement.

2.6. Subcontractor shall carry out all warranty operations and repairs in a good and skilful manner according to OTOKAR's warranty conditions for the Tender.

2.7. Subcontractor shall maintain full and accurate accounts and records in connection with its operations, according to the accounting principles generally accepted in the territory.

2.8. Subcontractor guarantees to have a service garage having the signs whose type, design and size are approved by OTOKAR and shall maintain the facilities in a neat, clean and orderly condition consistent with the high standards and its level of expertise.

2.9. OTOKAR undertakes to provide, free of charge, special tool and diagnostic kits that are

truse de diagnosticare vor rămâne în proprietatea OTOKAR. În cazul în care OTOKAR furnizează gratuit Subcontractantului instrumente și / sau echipamente speciale, Subcontractantul se angajează să le păstreze corespunzător, să nu le folosească în alte scopuri decât serviciile care fac obiectul prezentului Contract și să le returneze fără defecte la încetarea sau expirarea prezentului Contract.

2.10. Subcontractantul va angaja un număr suficient de personal calificat, de bună calitate, va înființa și va echipa spațiile într-un mod suficient pentru a-și îndeplini toate obligațiile și a-și îndeplini în mod eficient funcțiile în temeiul prezentului Contract.

2.11. Subcontractantul se angajează să asigure participarea personalului său la orice instruire pe care OTOKAR o poate considera necesară pentru serviciile care fac obiectul prezentului Contract. Costurile acestor cursuri vor fi acoperite de către OTOKAR.

2.12. Nivelul inițial al stocului și metoda de plată vor fi stabilite în funcție de rezultatele Licităției. Plata se efectuează în termen de 90 (nouăzeci) de zile de la data facturii.

2.13. Subcontractantul este de acord că nu se va angaja în niciun moment în vreo conduită înșelătoare sau lipsită de etică care prejudiciază, corupe, degradează, defâimează, disprețuiește, calomniază, distrugă sau diminuează în vreun fel reputația sau bunăvoiețea OTOKAR sau ale Vehiculelor.

2.14. Subcontractantul va apăra, suporta costurile, despăgubi și menține OTOKAR înafara oricărora pierderi, daune sau alte costuri (inclusiv cheltuieli profesionale suportate în mod rezonabil) care decurg din sau în legătură cu o cerere de reparare a prejudiciilor cauzată exclusiv din vina Subcontractantului.

2.15. Subcontractantul va apăra, despăgubi și menține OTOKAR înafara oricărora pierderi sau daune suferite de către Subcontractant și / sau de către personalul său.

2.16. În cazul în care, pentru prestarea serviciilor prevăzute în prezentul Contract este nevoie de permisul sau licența producătorului de echipamente originale pentru orice componentă a Vehiculelor,

needed for the services subject to this Agreement. These special tools and diagnostic kits shall remain as the property of OTOKAR. Where OTOKAR supplies the Subcontractor with special tools and/or equipment free of charge, Subcontractor undertakes to preserve said, not to use them for purposes other than the services subject to this Agreement and to return them free of defect upon the termination or expiration of this Agreement.

2.10. Subcontractor shall employ a sufficient number of skilled personnel of good character, establish and equip such facilities as are required to enable it to fulfil all of its obligations and efficiently perform its functions under this Agreement.

2.11. Subcontractor undertakes to ensure the attendance of its personnel to any training that OTOKAR may deem necessary for the services subject to this Agreement. The costs of such courses shall be at OTOKAR's account.

2.12. The initial stock level and method of payment will be decided according to Tender results. Payment shall be made within 90 (ninety) days from the invoice date.

2.13. Subcontractor agrees that it will at no time, engage in any deceptive, misleading, or unethical conduct which injures, harms, corrupts, demeans, defames, disparages, libels, slanders, destroys or diminishes in any way the reputation or goodwill of OTOKAR or the Vehicles.

2.14. Subcontractor shall defend, bear the cost of, indemnify and hold harmless OTOKAR from any and all loss, damage or other costs (including reasonably incurred professional charges) arising out of or in relation to a repairing liability claim solely caused by Subcontractor's fault.

2.15. Subcontractor shall defend, indemnify and hold harmless OTOKAR from any and all loss or damage of Subcontractor and / or its personnel.

2.16. If, for the performance of the services under this Agreement, there is a need for original equipment manufacturer's permit or license for

OTOKAR se angajează să suporte orice cheltuială care depinde din acestea.

3. EFECTUAREA SERVICIILOR

3.1. În urma unei instruiriri, care urmează să fie organizată de OTOKAR cu privire la procedurile de garanție și alte proceduri de service, Subcontractantul va începe implementarea lucrărilor de garanție și a altor lucrări de service referitoare la Vehicule la cererea Autorității Contractante.

3.2. Subcontractantul va utiliza Sistemul de Automatizare a Garanției (WAS), care va fi furnizat de OTOKAR și va înregistra toate lucrările de garanție furnizate Autorității Contractante conform prezentului Contract.

3.3. Subcontractantul este de acord să indice reclamațiile de garanție într-un formular ("Formularul de Solicitare a Garanției"), accesând Sistemul de Automatizare a Garanției (WAS) și se angajează să raporteze orice defecțiune a Vehiculului acoperită de garanție cel târziu în termen de 30 (treizeci) de zile începând cu data defectării.

3.4. În ceea ce privește lucrarea de garanție, următoarele cazuri sunt considerate a fi excluse din domeniul de aplicare al garanției aplicabile Vehiculelor:

3.4.1. Uleiuri de ungere / lubrifiere, grăsimi / ungere, filtre, becuri, ștergătoare, garnituri de frână, ambreiaje, rulmenți de ambreiaj, rulmenți de roți, amortizoare, envelope, baterii, astfel de piese din plastic în rulment arc lamelar pentru ochi de arc și sisteme de suspensie similare;

3.4.2. Orice defecțiune care poate apărea din lipsa uleiului de lubrifiere, a apei și a altor lichide (adică, cu excepția cazurilor în care lipsa lichidelor menționate se datorează surgerilor care apar ca urmare defecțiunii anumitor piese de schimb și / sau fittinguri; sub condiția ca OTOKAR să accepte și să confirme aceste piese și accesorii ca fiind defecte după inspecțiile sale tehnice);

3.4.3. Orice defecțiune care poate apărea din faptul că uleiul de lubrifiere, apa, păcura și alte lichide diferă de cele recomandate de OTOKAR;

3.4.4. Orice deteriorare a caroseriei, șasiului, sticlei și pieselor din plastic din cauza factorilor externi;

any component of the Vehicles, OTOKAR undertakes to incur any expense arising thereof.

3. CONDUCT OF SERVICES

3.1. Following a training to be arranged by OTOKAR regarding warranty procedures and other service proceedings, Subcontractor shall commence the implementation of warranty work and other service works regarding the Vehicles when requested by the Contracting Authority.

3.2. Subcontractor shall use Warranty Automation System (WAS) to be supplied by OTOKAR and shall record all warranty works provided to Contracting Authority as per this Agreement.

3.3. Subcontractor agrees to assert warranty claims under a form ("Warranty Request Form") by accessing Warranty Automation System (WAS), and undertakes to report any breakdown in Vehicle under the scope of Warranty at latest in 30 (thirty) days starting from the date of the breakdown.

3.4. In terms of warranty work, following case(s) shall be considered to be excluded from the scope of the warranty applicable to the Vehicles:

3.4.1. Lubrication/lubrication oils, greases/greasing, filters, bulbs, wipers, brake linings, clutches, clutch bearing, wheel bearings, shock absorbers, tyres, batteries, such plastic parts in spring eye bushes and similar suspension systems;

3.4.2. Any breakdown that may arise from lack of lubrication oil, water and other liquids (i.e. except the cases where the lack of mentioned liquids accrue because of leakages occurring as a result of certain spare parts and/or fittings being broken; on the condition that OTOKAR accepts and approves these parts and fittings as being defective after its technical inspections);

3.4.3. Any breakdown that may arise from the fact that lubrication oil, water, fuel oil and other liquids differ from the ones recommended by OTOKAR;

3.4.5. Orice modificare, modificare și / sau adăugare care poate fi aplicată Vehiculului ulterior, fără aprobarea scrisă prealabilă a OTOKAR;

3.4.6. Utilizarea necorespunzătoare a Vehiculului, orice caz care rezultă din neglijență, accident, furt, efracție, incendiu, calamități naturale, factori externi și atmosferici precum asfalt, pietre, pietriș, grindină, depuneri chimice, acizi, sucuri de legume etc. utilizarea unor combustibili, uleiuri, grăsimi, lichide sau altor consumabile (o listă de consumabile recomandate este inclusă în documentația tehnică) necorespunzători, atacuri teroriste;

3.4.7. Orice lucrări de reglare și / sau reparații aplicate de către utilizatorul Vehiculului într-o astfel de manieră care provoacă un prejudiciu performanței și fiabilității Vehiculului;

3.4.8. Supraîncărcarea Vehiculului peste capacitatea sa;

3.4.9. Neutilizarea Vehiculului în conformitate cu instrucțiunile stabilite în „Manualul Proprietarului și al Conducătorului” furnizat de către OTOKAR; în special, neefectuarea corectă a lucrărilor de întreținere periodică și efectuate în mod regulat;

3.4.10. Neutilizarea pieselor de schimb furnizate de către OTOKAR în timpul lucrărilor de întreținere și reparații în garanție, inclusiv servicii de retragere gratuită, campanii de rectificare și altele.

3.4.11. Reparații preventive efectuate dincolo de kilometrajul specificat conform instrucțiunilor incluse în Instrucțiunile Atelierului;

3.4.12. Uzura obișnuită a vopselei (de exemplu: șlefuire și zgârieturi), ale tapiteriei, pardoselii, elementelor cromate, elementelor din cauciuc și plastic și garniturilor de caroserie, care se uzează împreună cu kilometrajul și cu timpul de funcționare al Vehiculului.

În cazul în care Subcontractantul are îndoieri dacă solicitarea este sau nu acoperită de garanție, OTOKAR va lua decizia, iar Subcontractantul va efectua serviciile în mod corespunzător.

Întreținerea periodică care trebuie efectuată pe durata termenului de garanție va fi considerată în sfera garanției și orice piese sau consumabile care sunt utilizate pentru întreținerea periodică vor fi considerate lucrări de garanție.

3.4.4. Any damage to the body, chassis, glass and plastic parts due to the external factors;

3.4.5. Any change, modification and/or addition that may be applied to the Vehicle at a later time, without the prior written approval of OTOKAR;

3.4.6. Misuse of the Vehicle, any case arising from negligence, accident, theft, burglary, fire, natural disasters, external and atmospheric factors such as asphalt, stones, gravel, hail, chemical deposits, acids, vegetable juices etc., the use of inappropriate fuels, oils, greases, fluids or other consumables (a list of recommended consumables is included in the technical documentation), terrorist attacks;

3.4.7. Any such adjustment and/or repair works applied by the user of the Vehicle in such a manner to inflict a harm on the performance and reliability of the Vehicle;

3.4.8. Overloading the Vehicle more than its capacity;

3.4.9. Failure to use the Vehicle in accordance with the instructions set forth in the “Owner’s and Driver’s Manual” provided by OTOKAR; particularly, the failure to have the periodical maintenance works duly performed and carried out on a regular basis;

3.4.10. Non-use of the spare parts provided by OTOKAR during the maintenance and repair works under warranty, including free-recall services, rectification campaigns and such.

3.4.11. Preventive repairs conducted beyond the specified mileage according to the instructions included in the Workshop Instructions;

3.4.12. The regular wear and tear of the paint (e.g.: tarnish and scratches), upholsteries, floor coverings, chromium plated elements, rubber and plastic elements and body seals, which wear along with mileage and with time of vehicle operation.

Where it is doubtful for Subcontractor whether the claim is within the scope of warranty or not, OTOKAR shall make the decision and Subcontractor will conduct the services accordingly.

Periodical maintenance to be conducted during the warranty term shall be considered within the scope of warranty, and any parts or consumables that are used for periodic maintenance shall be considered as warranty work.

3.5. Subcontractantul se angajează să păstreze piesele defecte într-o cameră de reclamații pentru un termen de 3 (trei) luni în garajul - service, în ceea ce privește defecțiunile care fac obiectul garanției și să prezinte aceste piese defecte către OTOKAR cu toate explicațiile necesare în acest sens. În cazul în care Subcontractantul i se solicită să trimită piesele defecte înapoi, plata transportării (livrărilor) în cauză va fi acoperită de către OTOKAR.

3.6. Pentru serviciile furnizate Autorității Contractante pentru lucrările de garanție conform prezentului Contract, Subcontractantul va utiliza piese de schimb originale furnizate de OTOKAR.

3.7. Subcontractantul va identifica preocupările semnificative legate de defectele Vehiculelor cu referire la reclamațiile Autorității Contractante și va furniza aceste informații OTOKAR.

3.8. Subcontractantul înțelege și este de acord că este obligat să obțină autorizație în prealabil cu privire la orice caz sau condiție de garanție menționată în Sistemul de Automatizare a Garanției (WAS) al OTOKAR și, din când în când, în buletinele sale.

3.9. Subcontractantul va furniza servicii și va îndeplini solicitările Autorității Contractante în timp util și într-o manieră profesionistă. Orice pagube și penalități cauzate din vina Subcontractantului vor fi pe contul Subcontractantului. Subcontractantul va despăgubi și va menține OTOKAR înafara oricărora daune, cereri și penalități cauzate din vina sau activitatea sa defectuoasă.

4. PLATA PENTRU SERVICII ȘI PIESE DE SCHIMB

4.1. Subcontractantul va avea dreptul la un adaos de 20% (douăzeci la sută) al costului peste prețul facturat al pieselor de schimb care vor fi utilizate pentru lucrări de garanție, lubrifianti și alte lichide de întreținere care vor fi utilizate în lucrări de întreținere periodică.

4.2. Pentru lucrările efectuate conform cererii Autorității Contractante în cadrul garanției OTOKAR, Subcontractantul va fi plătit pentru ore de muncă, 25 (douăzeci și cinci) de euro pe oră. În caz de dispută cu privire la timpul petrecut pentru o anumită lucrare,

3.5. Subcontractor undertakes to keep the defective parts within a claim room for a term of 3 (three) months in the service garage in respect of the breakdowns under the scope of warranty and to present these defective parts to OTOKAR with all necessary explanations in this respect. In case Subcontractor is requested to send the defective parts back, the payment of the shipment(s) in concern shall be covered by OTOKAR.

3.6. For the services provided to Contracting Authority for the warranty works as per this Agreement, Subcontractor shall use original spare parts provided by OTOKAR.

3.7. Subcontractor shall identify significant concerns related to defects in the Vehicles with reference to Contracting Authority complaints and provide this information to OTOKAR.

3.8. Subcontractor agrees that it is obliged to get authorisation on a prior basis regarding any warranty case or condition referred in OTOKAR's Warranty Automation System (WAS) and, from time to time, in its bulletins.

3.9. Subcontractor shall conduct services and fulfil Contracting Authority's requests in timely and professional manner. Any damage and penalty caused by Subcontractor's fault shall be on Subcontractor's account. Subcontractor shall indemnify and hold OTOKAR harmless for any damages, demand and penalties caused by his fault or defective performance.

4. PAYMENT FOR THE SERVICES AND SPARE PARTS

4.1. Subcontractor shall be entitled to 20% (twenty percent) mark-up cost payment over the invoiced price of the spare parts to be used for warranty work, lubricant and other maintenance liquids to be used in periodical maintenance works.

4.2. For the works concluded as per Contracting Authority's request within the scope of OTOKAR's warranty, Subcontractor shall be paid for labour hours 25 (twenty five) Euros per hour.

Subcontractantul este de acord că dreptul său maxim se va baza pe Timpul Standard de Reparații al OTOKAR. Acest onorariu de muncă va fi all-inclusive, iar Subcontractantul nu va fi plătit pentru cheltuieli, costuri de călătorie, costuri de muncă, taxe etc.

4.3. La cererea explicită a OTOKAR, Subcontractantul va efectua Inspecția Pre-Livrare („PDI”) pentru Vehicule. Subcontractantul va fi plătit pentru timpul efectiv petrecut pe fiecare PDI, dar în orice caz, plata pentru un PDI va fi limitată la 4 (patru) ore de muncă.

4.4. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul Contract, prețurile furnizate în prezenta Secțiune pentru lucrările în garanție sunt valabile pe durata Contractului și sunt all-inclusive.

4.5. Subcontractantul este de acord să emită facturile sale în Sistemul de Automatizare a Garanției (WAS), lunar, pentru cheltuielile de garanție, orele de muncă și pentru alte lucrări de service. Plățile vor fi efectuate în termen de treizeci (30) de zile de la data facturii.

4.6. Lucrările care nu sunt acoperite de garanție vor fi executate în conformitate cu prezentul Contract și pe cheltuiala Autorității Contractante. Lucrările care nu sunt acoperite de garanție vor fi facturate către Autoritatea Contractantă. Pentru lucrări care nu sunt acoperite de garanție, colectarea de la Autoritatea Contractantă trebuie să fie în conformitate cu cerințele Licităției și se va baza pe angajamentele OTOKAR față de Autoritatea Contractantă. Părțile se vor aduna și vor discuta prețurile de listă și reducerile Subcontractorului, atunci când marja de profit a Subcontractantului pentru vânzările de piese de schimb pentru lucrări care nu sunt acoperite de garanție scade sub 50% (cincizeci procente) din cauza angajamentelor OTOKAR față de Autoritatea Contractantă.

4.7. Subcontractantul înțelege că nu va avea dreptul la nicio sumă, în niciun fel, de la OTOKAR pentru investițiile sale, costurile și cheltuielile de muncă, inclusiv salariile și compensațiile care urmează a fi acoperite din cauza concedierii, cheltuielilor de marketing și publicitate și pierderii de profit sau orice alte pierderi și daune datorate reziliierii Contractului din orice motiv.

5. INSPECȚII

In case of dispute on the time spent on a specific work, Subcontractor agrees that his maximum entitlement shall be based on OTOKAR's Standard Repair Time. This labour fee shall be all inclusive and Subcontractor shall not be paid for expenses, travel costs, labour costs, taxes etc.

4.3. When requested explicitly by OTOKAR, Subcontractor shall perform pre-delivery inspection (“PDI”) for Vehicles. Subcontractor shall be paid for the time actually spent on each PDI, but in any event, the payment for a PDI shall be limited to 4 (four) labour hours.

4.4. Unless otherwise provided hereunder, the prices provided hereunder for warranty work are valid for the duration of Agreement and are all inclusive.

4.5. Subcontractor agrees to issue his invoices on the Warranty Automation System (WAS), on a monthly basis, for warranty expenses, labour hours and for other service works. Payments will be made within thirty (30) days as of the invoice date.

4.6. Non-warranty works shall be performed in line with this Agreement and at the cost of Contracting Authority. Non-warranty work shall be invoiced to the Contracting Authority. For non-warranty work, collection from Contracting Authority shall be in compliance with the Tender requirements and shall be based on commitments of OTOKAR to the Contracting Authority. Parties shall gather together and discuss list prices and Subcontractor's discounts, when Subcontractor's profit margin for the sales of spare parts for non-warranty works falls under 50% (fifty percent) because of OTOKAR's commitments to Contracting Authority.

4.7. Subcontractor acknowledges that it shall not be entitled to any amount in any manner what so ever from OTOKAR for its investments, employment costs and expenses including salaries and compensations to be made due to redundancy, marketing and advertising expenses and loss of profit or any other losses and damages due to termination of the Agreement for any reason.

5. INSPECTIONS

5.1. Subcontractantul este de acord că OTOKAR poate inspecta periodic garajul - service și poate efectua astfel de lucrări pentru a testa și asigura conformitatea cu instrucțiunile sale tehnice.

5.2. Subcontractantul va permite reprezentantului OTOKAR să aibă acces la încăperile sale în scopul inspecției lucrărilor de întreținere și service efectuate, documentației relevante, conturilor, cărților și informațiilor conexe în legătură cu operațiunile.

5.3. Subcontractantul va păstra toate evidențele și conturile relevante timp de cel puțin zece (10) ani și va permite reprezentanților OTOKAR să examineze inspecțiile furnizate mai sus.

6. UTILIZAREA DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

6.1. Prezentul contract nu conține niciun transfer sau licență în privința drepturilor de proprietate intelectuală sau know-how referitoare la Produse sau la desene, calcule, specificații tehnice, modele, proiecte, schițe, diagrame etc. OTOKAR își rezervă drepturile de proprietate industrială și intelectuală cu privire la ilustrații, desene, calcule, specificații tehnice, modele, proiecte, schițe, diagrame etc. pe care le-a furnizat în timpul și valabilitatea prezentului Contract.

6.2. Pe durata termenului prezentului Contract și, dacă este necesar, pentru a identifica garajul - service, OTOKAR prin prezenta autorizează Subcontractantul să utilizeze mărcile și denumirile comerciale ale OTOKAR numai în scopul menținării post-vânzare a Vehiculelor. Subcontractantul va utiliza mărcile și denumirile comerciale într-o manieră și o formă, așa cum este prescris sau aprobat în scris de OTOKAR.

6.3. În cazul în care OTOKAR solicită acest lucru în orice moment, Subcontractantul va înceta imediat și va întrerupe o astfel de utilizare și va lua măsurile necesare sau adecvate în opinia OTOKAR.

6.4. Subcontractantul nu va utiliza cuvântul "Otokar" sau orice altă marcă comercială sau nume comercial utilizat sau revendicat de OTOKAR, sau cuvinte sau combinații inventate care conțin același sau părți ale

5.1. Subcontractor hereby agrees that OTOKAR may inspect the service garage from time to time and carry out such works to test and secure the compliance with its technical instructions.

5.2. Subcontractor shall permit OTOKAR representative to have access to its premises for the purpose of inspecting the maintenance and service work carried on, relevant documentation, accounts, books and related information in connection with the operations.

5.3. Subcontractor shall maintain all relevant records and accounts for at least ten (10) years and shall allow representatives of OTOKAR to examine above provided inspections.

6. USE OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

6.1. This Agreement does not contain any transfer of or license to intellectual property rights or know-how relating to Products or the drawings, calculations, technical specifications, model, design, drafts, diagrams and etc. thereof. OTOKAR reserves the industrial and intellectual property rights as respect of illustrations, drawings, calculations, technical specifications, model, design, drafts, diagrams etc. it has provided during and validity of this Agreement.

6.2. During the term of this Agreement, and if necessary to identify the service garage, OTOKAR hereby authorizes Subcontractor to use OTOKAR's marks and trade names only for the purpose of after sales servicing of Vehicles. Subcontractor shall use the marks and trade names in a manner and form as prescribed or approved in writing by OTOKAR.

6.3. Should OTOKAR at any time so request, Subcontractor shall promptly cease and discontinue such use, and take such steps as may be necessary or appropriate in the opinion of the OTOKAR.

6.4. Subcontractor shall not use the word "Otokar" or any other trademark or trade name used or claimed by the OTOKAR, or coined words

acestuia în legătură cu orice activitate desfășurată de Subcontractant, altele decât activitățile care fac obiectul prezentului Contract.

6.5. Subcontractantul va notifica prompt OTOKAR cu privire la toate imitațiile sau încălcările drepturilor de proprietate intelectuală, denumirilor comerciale, mărcilor comerciale, desenelor și modelelor, drepturilor de autor și / sau brevetelor OTOKAR sau orice alte drepturi pe care Subcontractantul le cunoaște și va coopera în luarea acțiunilor legale necesare pe cheltuiala OTOKAR.

7. CONFIDENTIALITATE

7.1. Părțile se angajează să trateze ca strict confidențiale toate informațiile tehnice, juridice, financiare și comerciale și alt know-how intern, obținute ca urmare a cooperării în temeiul prezentului Contract ("Informații Confidențiale"). Fiecare Parte va păstra în confidențialitate toate Informațiile Confidențiale ale celeilalte Părți și va păstra secretă și nu va divulga aceste Informații Confidențiale, direct sau indirect, unei terțe părți și va utiliza ea însăși Informațiile Confidențiale numai în scopurile permise de prezentul Contract.

7.2. Cu excepția cazului în care este necesar pentru a permite Părților să își îndeplinească obligațiile care le revin în temeiul prezentului Contract, Părțile nu vor folosi, reproduce, copia, dezvăluui, pune la dispoziția sau utiliza în numele Părții primitoare, fără acordul prealabil scris al Părții care dezvăluie sau orice terță parte sau permite unei terțe părți să utilizeze, să parcurgă sau să copieze oricare dintre informațiile confidențiale, inclusiv, dar fără limitare la, desene, date și software de calculator. În cazul în care o Parte dezvăluie oricare dintre Informațiile Confidențiale unei terțe părți (sub rezerva dezvăluirii consimțământului scris al Părții și în măsura necesară pentru efectuarea lucrărilor de mai jos), va fi responsabil de asigurarea faptului că o astfel de parte terță păstrează aceste Informații Confidențiale, respectă prezentul articol și returnează sau distrugе Informațiile Confidențiale la finalizarea utilizării de către terți.

7.3. Dispozițiile articolelor 7.1 și 7.2 nu se aplică Informațiilor Confidențiale care:

or combinations containing the same or parts thereof in connection with any business conducted by Subcontractor other than the activities subject to this Agreement.

6.5. Subcontractor shall promptly notify the OTOKAR of all imitations or infringements of OTOKAR's intellectual property rights, trade names, trademarks, designs, copyrights and/or patents, or any other rights that Subcontractor becomes aware and shall cooperate in taking necessary legal actions at OTOKAR's expense.

7. CONFIDENTIALITY

7.1. Parties undertake to treat as strictly confidential all technical, legal, financial and commercial information and other internal know-how, obtained as a result of the co-operation pursuant to this Agreement ("Confidential Information"). Each Party shall maintain in confidence all Confidential Information of the other Party and shall keep secret and not disclose such Confidential Information, directly or indirectly, to any Third Party and shall itself use the Confidential Information solely for the purposes permitted by this Agreement.

7.2. Except as is necessary to enable Parties to perform their obligations under this Agreement, Parties shall not, without the prior written agreement of the disclosing Party, use, reproduce, copy, disclose to, place at the disposal of or use on behalf of receiving Party or any third party or enable any third party to use, peruse or copy any of the Confidential Information, including, without limitation, drawings, data, and computer software. If any Party discloses any of the Confidential Information to a third party (subject to disclosing Party's written consent and to the extent necessary for the performance of the work hereunder), he shall be responsible for ensuring that such third party maintains such Confidential Information, complies with this article, and returns or destroys the Confidential Information upon completion of the third party's use.

7.3.1. Sunt sau devin disponibile domeniului public prin nicio acțiune sau omisiune a Părții primitoare;

7.3.2. Au fost în posesia oricărui membru al Părții primitoare înainte de prezentul Contract și care nu era supus niciunei obligații de confidențialitate;

7.3.3. Au fost primite de la un terț deținere de către care a acestor Informații Confidențiale este legală și care nu are nicio obligație să nu dezvăluie; sau

7.3.4. Sunt necesare a fi dezvăluite pentru a respecta cerințele legale ale oricărora organe guvernamentale sau de reglementare având jurisdicție adekvată asupra lucrării sau asupra Părții primitoare.

7.4. Toate Informațiile Confidențiale vor rămâne în proprietatea Părții care dezvăluie și vor fi returnate Părții care dezvăluie (cu toate copiile și reproducările, dacă există) la expirarea sau închiderea prezentului Contract.

7.5. Fiecare Parte va notifica cealaltă Parte imediat după descoperirea oricărei utilizări sau divulgări neautorizate a Informațiilor Confidențiale și va coopera cu cealaltă Parte în orice mod rezonabil pentru a contribui la redobândirea posesiei acestor Informații Confidențiale și pentru a preveni utilizarea lor neautorizată în continuare.

7.6. Obligația de confidențialitate menționată mai sus va supraviețui închidării și expirării prezentului Contract cu cinci (5) ani.

7.7. În cazul în care activitățile conform prezentului Contract includ prelucrarea datelor cu caracter personal, Părțile vor respecta reglementările legale aplicabile privind protecția datelor cu caracter personal și vor păstra datele cu caracter personal ca Informații Confidențiale. Partea care transferă datele cu caracter personal acceptă că aceste date sunt obținute și transferate în conformitate cu legislația aplicabilă, iar Partea care primește datele cu caracter personal va prelucra aceste date în conformitate cu legislația aplicabilă și ambele Părți sunt de acord, declară și se angajează să dețină Partea adversă imune de răspundere pentru încălcarea legislației aplicabile privind protecția datelor cu caracter personal.

7.3. The provisions of Article 7.1 and 7.2 shall not apply to Confidential Information which:

7.3.1. Is or becomes available to the public domain through no act or omission of receiving Party;

7.3.2. Was in the possession of any member of receiving Party prior to this Agreement and which was not subject to any obligation of confidentiality;

7.3.3. Was received from a third party whose possession of such Confidential Information is lawful and who is under no obligation not to disclose; or

7.3.4. Is required to be disclosed to comply with the requirements of law of any government or regulatory body having proper jurisdiction over the work or receiving Party.

7.4. All Confidential Information shall remain as the property of disclosing Party and shall be returned to the disclosing Party (with all copies and reproductions, if any) upon expiration or termination of this Agreement.

7.5. Each Party shall notify the other Party immediately upon discovery of any unauthorized use or disclosure of Confidential Information and will cooperate with the other Party in every reasonable way to help regain possession of such Confidential Information and to prevent its further unauthorized use.

7.6. The above-mentioned confidentiality obligation shall survive the termination and expiration of this Agreement for five (5) years.

7.7. If the activities to this Agreement includes the processing of personal data, the Parties shall comply with the applicable legal regulations regarding the protection of personal data and will keep personal data as Confidential Information. The Party transferring the personal data accepts that such data is obtained and transferred in accordance with the applicable legislation, and the Party receiving the personal data will process this data in accordance with the applicable legislation, and both Parties agree, declare and undertake to hold the other Party immune from liability for their violation of the

8. FORTĂ MAJORĂ

8.1. Niciuna dintre Părți nu va fi răspunzătoare pentru întârzierile în îndeplinirea obligațiilor sau pentru neîndeplinirea obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului Contract din cauze care depășesc controlul rezonabil al acelei Părți și fără culpa sau neglijența acelei Părți, inclusiv, dar fără a se limita la, blocaje comerciale, embargouri, sau imposibilitatea de a obține sau revocarea oricărei aprobări relevante, inclusiv licențe de export, război, calamități naturale, incendii, revolte, epidemii, greve, modificări de lege, guvern sau ordine judecătorească (alta decât o hotărâre judecătorească provocată din culpa Părții care invocă forță majoră).

8.2. Partea afectată de forță majoră va informa cealaltă Parte cu privire la eveniment cât mai curând posibil, dar cel mai târziu în termen de cinci (5) zile și va furniza toate dovezile necesare privind apariția și circumstanțele forței majore și efectele acestor asupra îndeplinirii obligațiilor sale. Părțile vor coopera cu bună-credință pentru a determina acțiunile necesare pentru a atenua efectele unei astfel de forțe majore.

8.3. Punerea în aplicare a obligației afectate va fi suspendată pentru o perioadă egală cu perioada în care Partea afectată a fost împiedicată sau întârziată de consecințele evenimentului de forță majoră, cu condiția ca întotdeauna Partea afectată să ia măsuri rezonabile pentru a atenua orice întârziere sau întrerupere.

8.4. Dacă evenimentul de forță majoră continuă pentru o perioadă de zece (10) zile și în ciuda măsurilor întreprinse de către Părți, ca urmare a evenimentului mentionat:

- i) continuarea executării acestui Contract a devenit imposibilă din punct de vedere fizic și / sau legal sau contrară oricărei directive aplicabile; sau
- ii) prezentul Contract nu mai poate fi executat fără a provoca greutăți sau sarcini nerezonabile și nepractice oricăreia dintre Părți,

atunci fiecare Parte poate denunța prezentul Contract cu efect imediat, fără a plăti careva compensație.

applicable legislation regarding the protection of personal data.

8. FORCE MAJEURE

8.1. Neither Party shall be liable for delays or failures in performing its obligations under this Agreement due to causes beyond the reasonable control of that Party and without the fault or negligence of that Party, including, but without limitation, lock-out, trade embargoes or failure to obtain, or revocation of, any relevant approval, including export licenses, war, acts of God, fire, riot, epidemic, strike, changes in law, government or court order (other than a court order brought about by the fault of the Party invoking force majeure).

8.2. The Party affected by the force majeure shall inform the other Party of the event as soon as practicable but latest within five (5) days and provide all necessary proof of the occurrence and circumstances of the Force Majeure and its effects on the performance of its obligations. The Parties shall in good faith cooperate to determine the necessary actions to mitigate the effects of such force majeure.

8.3. The implementation of the affected obligation shall be suspended for a period equal to the period during which the affected Party was prevented, impeded or delayed by the consequences of the Force Majeure event, provided always that reasonable measures to mitigate any delay or interruption are taken by the affected Party.

8.4. If the event of Force Majeure continues for a period of ten (10) days, and despite the measures undertaken by the Parties, as a result of the said event:

- i) the continued execution of this Agreement has become physically and/or legally impossible or contrary to any applicable directive; or
- ii) this Agreement can no longer be executed without causing unreasonable and impractical encumbrances or hardship to any one of the Parties,

9. TERMEN ȘI ÎNCETARE

9.1. Prezentul Contract va intra în vigoare condiționat de semnarea unui contract între OTOKAR și Autoritatea Contractantă ("Data intrării în vigoare") privind vânzarea Vehiculelor. Cu excepția cazului în care este denunțat mai devreme, prezentul Contract va rămâne în vigoare până la sfârșitul perioadei de garanție a ultimului Vehicul oferit conform Licităției începând cu Data intrării în vigoare.

9.2. Prezentul Contract va înceta automat în cazul în care contractul dintre OTOKAR și Autoritatea Contractantă privind serviciile post-vânzare a Vehiculelor este rezoluționat. În cazul în care prezentul Contract se încetează conform prezentului articol 9.2., Subcontractantul nu va avea dreptul la nicio plată sau compensare.

9.3. OTOKAR va fi îndreptățit să înceteze în mod unilateral prezentul Contract pentru comoditate printr-o notificare scrisă, cu respectarea cuvenită a unei perioade de preaviz de o (1) lună.

9.4. Oricare dintre Părți va avea dreptul să înceteze imediat acest Contract, printr-o notificare scrisă transmisă prin poștă recomandată celeilalte Părți, dacă:

9.4.1. Cealaltă Parte comite o încălcare a oricărei prevederi semnificative din prezentul Contract și nu remediază această încălcare în termen de o (1) săptămână de la notificarea unei astfel de încălcări de către Partea care solicită încetarea;

9.4.2. Cealaltă Parte devine parte la o procedură de insolvabilitate voluntară sau forțată sau de lichidare depusă de sau împotriva acesteia, sau face o cesiune în beneficiul creditorilor, sau devine parte la orice altă procedură sau acțiune pentru eliminarea sau diminuarea datoriilor;

9.4.3. O schimbare de proprietate a celeilalte Părți este în dezavantajul comercial al Părții care trimite notificarea.

9.5. La încetare:

9.5.1. Oricare dintre Părți va returna imediat celeilalte Părți tot ce a primit în legătură cu executarea prezentului Contract (de exemplu, desene, specificații, detalii tehnice, instrumente, seturi, echipamente etc.);

then each Party may terminate this Agreement with immediate effect, without having to pay any compensation.

9. TERM AND TERMINATION

9.1. This Agreement shall come into effect conditional upon the signing of a contract between OTOKAR and the Contracting Authority ("Effective Date") regarding the sale of Vehicles. Unless sooner terminated, this Agreement shall remain in effect until end of warranty term of last Tender Vehicle starting from the Effective Date.

9.2. This Agreement shall terminate automatically if the agreement between OTOKAR and Contracting Authority for after sales services of the Vehicles is terminated. In case, this Agreement Terminate as per this article 9.2, Subcontractor shall not be entitled to any payment or compensation.

9.3. OTOKAR shall be entitled to unilaterally terminate this Agreement for convenience by written notice with due observance of a one (1) month notice period.

9.4. Either Party shall be entitled to terminate this Agreement immediately, by means of a written notice delivered by registered mail to the other Party if:

9.4.1. The other Party commits a breach of any material term of this Agreement and does not remedy such breach within one (1) week after notice of such breach is given to it by the terminating Party;

9.4.2. The other Party becomes a party to voluntary or involuntary bankruptcy or winding-up filed by or against it, or makes an assignment for the benefit of creditors, or becomes a party to any other proceeding or action for the relief or abatement of debts;

9.4.3. A change of ownership of the other Party is to the commercial disadvantage of the Party serving the notice.

9.5. Upon termination:

9.5.2. Subcontractantul va elimina toate semnele (marcaje de birou și altele) care afișează sau încorporează sub orice formă, stil sau combinație, cuvântul "Otokar" sau orice altă marcă comercială sau nume comercial utilizat sau revendicat de OTOCAR, alte materiale și informații (inclusiv, dar fără limitare la ilustrații, desene, calcule, specificații tehnice, modele, proiecte, schițe, diagrame etc., pe care OTOCAR le-a acordat în timpul și valabilitatea prezentului Contract).

9.5.3. Subcontractantul nu va comite nicio altă acțiune care ar putea induce în eroare o terță parte în convingerea că OTOCAR și Subcontractantul încă mai au careva legătură între ele.

9.5.4. Niciuna dintre Părți nu solicită celeilalte Părți despăgubiri pentru serviciile sale efectuate în temeiul prezentului Contract sau rambursarea cheltuielilor efectuate pentru spații și publicitate etc. Subcontractantul recunoaște că nu va avea dreptul la nicio sumă în niciun fel și de orice fel de la OTOCAR pentru investițiile sale, costurile și cheltuielile de angajare, inclusiv salariile și compensațiile care trebuie acoperite din cauza concedierii, cheltuielilor de marketing și publicitate și pierderea profitului sau a oricăror alte pierderi și daune datorate încetării Contractului din orice motiv.

9.6. Încetarea prezentului Contract nu va afecta obligațiile de plată restante ale Părților.

9.7. Dispozițiile privind notificarea, soluționarea litigiilor și confidențialitatea vor supraviețui expirării sau încetării Contractului.

10. DIVERSE

10.1. Părțile sunt de acord că adresele menționate mai jos sunt adresele lor legale pentru trimiterea notificărilor, iar numerele de fax de mai jos sunt numerele utilizate în prezent de către acestea; și că fiecare va notifica cealaltă Parte cu promptitudine în scris cu privire la orice modificare a acestor adrese sau numere, în caz contrar orice notificare transmisă la astfel de adrese sau numere de fax va crea consecințele unei notificări notificate în mod corespunzător.

9.5.1. Either Party shall promptly return to the other Party everything it has received in connection with the performance of this Agreement (e.g. drawings, specifications, technical details, tools, sets, equipment etc.);

9.5.2. Subcontractor shall remove all signs (office markings and such) which display or incorporate in any form, style or combination, the word "Otakar" or any other trademark or trade name used or claimed by OTOCAR, other materials and information (including without limitation the illustrations, drawings, calculations, technical specifications, model, design, drafts, diagrams etc. OTOCAR has provided during and validity of this Agreement).

9.5.3. Subcontractor shall not commit any other act which may mislead a third party into the belief that the OTOCAR and the Subcontractor still hold some connection with each other.

9.5.4. Neither of the Parties hereto shall make any demand upon the other party for compensation for its services performed under this Agreement, or for refund of its expenses incurred for facilities and advertisement, etc. Subcontractor acknowledges that it shall not be entitled to any amount in any manner what so ever from OTOCAR for its investments, employment costs and expenses including salaries and compensations to be made due to redundancy, marketing and advertising expenses and loss of profit or any other losses and damages due to termination of the Agreement for any reason.

9.6. Termination of this Agreement shall not affect the outstanding payment obligations of the Parties.

9.7. Provisions regarding notice, dispute resolution and confidentiality shall survive expiration or termination of the Agreement.

10. MISCELLANEOUS

10.1. The Parties agree that the addresses mentioned below are their legal addresses for the service of notices and the facsimile numbers below are the numbers currently used by them; and that each will notify the other Party promptly in writing of any change in such addresses or numbers as otherwise any notice

Dacă către Subcontractant:

În atenția : Luchianuc Denis
Adresa : Republica Moldova, Municipiul Chișinău, str. Grenoble 257.
Fax : +373/22 83 01 41

Dacă către OTOKAR:

În atenția : Cemal Sarp Alagöl
Adresa : Strada C.A. Rosetti, nr. 17, birou 009ResCo-work08, sectorul 2, București, România,
Fax : 031 426 02 23

10.2. În cazul în care orice dispoziție, clauză, frază sau propoziție a prezentului Contract este considerată ilegală sau imposibil de a fi executată în orice jurisdicție de către o instanță de jurisdicție competentă, o astfel de dispoziție, clauză, frază sau propoziție va fi modificată sau ștearsă sau interpretată luând în considerare interesul economic al Părților, cu efectul ca părțile rămase din Contract vor continua să fie valabile și obligatorii pentru Părți și vor continua să fie în vigoare și cu efect de a obliga Părțile.

10.3. Neaplicarea de către o Parte a oricareia dintre dispozițiile prezentului Contract sau neutilizarea oricăror drepturi cu privire la acesta sau neexercitarea oricarei alegeri prevăzute în prezentul Contract nu va fi considerată în niciun caz o renunțare la astfel de dispoziții, drepturi sau alegeri și nu afectează în vreun fel valabilitatea prezentului Contract. Nerespectarea oricareia dintre dispozițiile, drepturile sau alegerile menționate nu va aduce atingere unei Părți de la aplicarea sau exercitarea ulterioară a celorăși dispoziții, drepturi sau alegeri pe care le poate avea în conformitate cu prezentul Contract.

10.4. Orice modificare și completare a prezentului Contract vor fi valabile numai atunci când sunt efectuate în scris și semnate de OTOKAR și Subcontractant.

10.5. Subcontractantul nu va cesaona sau transfera drepturile și obligațiile în temeiul prezentului Contract. OTOKAR poate cesaona afiliaților săi drepturi sau transfera obligațiilor care decurg din prezentul Contract.

served at such addresses or facsimile numbers shall create the consequences of a duly served notice.

If to Subcontractor:

Attention : Luchianuc Denis
Address : Republic of Moldova, Chișinău, str. Grenoble 257.
Fax : +373/22 83 01 41

If to OTOKAR:

Attention : Cemal Sarp Alagöl
Address : Street C.A. Rosetti, no. 17, office 009ResCo-work08, district 2, Bucharest, Romania
Fax : 031 426 02 23

10.2. In the event any provision, clause, phrase or sentence of this Agreement is determined to be illegal or unenforceable for any reason in any jurisdiction by a court of competent jurisdiction, such provision, clause, phrase or sentence shall be modified or deleted or construed taking into account the economic interest of the Parties with the effect that the remainder of this Agreement shall continue to be valid and binding upon the Parties and continue to be in full force and effect to bind the Parties hereto.

10.3. Failure by a Party to enforce any of the provisions of this Agreement or any rights with respect thereto, or to exercise any election provided for herein, shall in no way be considered a waiver of such provision, rights or elections or in any way affect the validity of this Agreement. Failure to enforce any of said provisions, rights or elections shall not prejudice a Party from later enforcing or exercising the same or any other provisions, rights or elections it may have pursuant to this Agreement.

10.4. Any changes, amendments and supplements to this Agreement shall be valid only when executed in writing and signed by OTOKAR and Subcontractor.

10.5. Subcontractor shall not assign or transfer his rights and duties under this Agreement.

10.6. Prezentul Contract constituie întregul acord dintre Părți cu privire la obiectul prezentului Contract și înlocuiește orice acorduri orale sau scrise anterioare, proiecte de acorduri, angajamente, înțelegeri, memorandumuri, promisiuni, declarații sau alte comunicări referitoare la obiectul prezentului Contract și va fi, de asemenea, considerat ca o acceptare completă și exclusivă a termenilor și condițiilor.

10.7. Limba de negociere a prezentului Contract a fost limba engleză, acest acord este executat în limba engleză și limba română. Textul în limba engleză va prevale în toate scopurile stabilirii intenției Părților și în orice interpretare a prezentului Contract.

10.8. Orice dispută sau controversă care poate apărea în legătură cu interpretarea sau executarea acestui Contract, care nu este soluționată pe cale amicabilă, va fi soluționată de Instanțele din Turcia Istanbul (Çağlayan) în conformitate cu legea materială a Turciei, cu excepția principiilor conflictului de legi.

10.9. Subcontractantul este de acord și recunoaște că Subcontractantul și oricare dintre acționarii, directorii și / sau angajații săi ("Reprezentanții") care participă la executarea prezentului Contract vor respecta principiile etice ale OTOKAR publicate pe site-ul său <https://www.otokar.com/en-us/investorrelations/corporategovernance/Pages/ethical-code.aspx> ("Codul Etic Otokar") și cu toate legile și reglementările aplicabile. Subcontractantul va despăgubi și va menține OTOKAR înapăra oricărora daune și pretenții ale terților care rezultă din nerespectarea acestui articol de către Subcontractant sau Reprezentanții săi.

Acest Contract a fost pe deplin înțeles și semnat de bunăvoie de ambele Părți la 8 septembrie 2020, în limba engleză și română și în două (2) exemplare, câte unul (1) pentru fiecare Parte.

OTOKAR may assign rights or transfer duties arising from this Agreement to his affiliates

10.6. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties hereto with respect to subject matter hereof, and supersedes any and all prior oral or written agreements, drafts of agreements, commitments, understandings, memorandums, promises, representations or other communications concerning the subject matter of this Agreement, and shall also be deemed as a complete and exclusive statement of the terms and conditions.

10.7. The language of negotiation of this Agreement has been English. This Agreement is executed in English and Romanian. The English text shall prevail for all purposes of determining the intention of the Parties and in any construction of this Agreement.

10.8. Any dispute or controversy that may arise in connection with the interpretation or execution of this Agreement that is not resolved amicably shall be settled by Istanbul (Çağlayan) Courts of Turkey in accordance with substantive laws of Turkey excluding conflict of law principles.

10.9. Subcontractor agrees and acknowledges that the Subcontractor and any of its shareholders, directors and/or employees (the "Representatives") participating in the execution of this Agreement shall comply with OTOKAR's ethical principles published on its web site <https://www.otokar.com/en-us/investorrelations/corporategovernance/Pages/ethical-code.aspx> ("Otokar Ethical Code") and with all applicable laws and regulations. Subcontractor shall indemnify and hold OTOKAR harmless for any damages and third party claims resulting from Subcontractor's or its Representatives' failure to comply with this Article.

This Agreement has been fully understood and willingly signed by both Parties on 8th of September 2020, in English and Romanian and in two (2) copies, one (1) for each Party.

PENTRU ȘI DIN NUMELE / FOR AND ON BEHALF OF
OTOKAR Europe Filiala București S.R.L.

SEMNAT / SIGNED

DE CĂTRE / BY Cenar Sayg Algar

FUNCTIE / TITLE Administrator



PENTRU ȘI DIN NUMELE / FOR AND ON BEHALF OF
OF I.C.S. CBS Motors S.R.L.

SEMNAT / SIGNED

DE CĂTRE / BY Lucianina Popis

FUNCTIE / TITLE Administrator

